

UN TRATADO ANDALUSÍ DE MÉTRICA Y RIMA
UN MANUSCRITO OLVIDADO EN GRANADA
An Andalusian treatise on metrics and rhyme. A forgotten
manuscript in Granada

Mohammed DAHIRI
mdahiri@ucm.es
Universidad Complutense de Madrid

Resumen: En el presente artículo ofrecemos la edición crítica y anotada, y el estudio lingüístico de un tratado andalusí de métrica y rima del siglo XIII, propiedad originalmente de la Universidad de Granada y de su Facultad de Filosofía y Letras, que encontramos durante nuestra estancia de investigación en el Centro Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), en el año 2012. Asimismo, indagamos la procedencia de este manuscrito y corregimos los datos referentes a su autor. Se trata de uno de los tratados sobre métrica y rima más importantes y más complejos, en el que se describe la métrica, los pies y las sílabas. Es una obra ininteligible por lo que fue objeto de cerca de cuarenta comentarios.

Abstract: In this article we present the critical and annotated edition, and linguistic analysis, of a 13th century Andalusian treatise on metrics and rhyme. The treatise, originally the property of the University of Granada and its Faculty of Philosophy and Letters, was found by the authors in 2012 while conducting research in the archives of the Spanish National Research Council (CSIC). The origins of the manuscript were investigated and the data regarding its author corrected. It is one of the most important and complex treatises on metrics and rhyme to have been found and it discusses metrics, feet and syllables. The treatise is largely unintelligible and has thus been annotated with almost forty comments.

Palabras clave: Métrica. Rima. Literatura árabe. Manuscritos andalusíes. Granada. Al-Ándalus.

Key words: Metric. Rhyme. Arabic literature. Andalusian manuscripts. Granada. Al-Andalus.

Recibido: 23/03/2020 **Aceptado:** 10/07/2020

1. ANÁLISIS CRÍTICO

La Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes (EEA-CSIC) custodia un fondo manuscrito de valor incalculable y poco investigado. Se trata de una colección constituida por 134 obras en árabe distribuidas en 63 volúmenes y 1 códice misceláneo en hebreo.

Según la información facilitada por la EEA-CSIC, hasta el presente no se había abordado una catalogación de todo el fondo manuscrito¹, si bien existían in-

1. Información recabada de la página web oficial de la EEA-CSIC: <http://sitios.csic.es/web/manuscriptacsic> [última acceso 20/02/2020]

ventarios parciales como el de Antonio Almagro y Cárdenas², el de Concepción Castillo Castillo³, algunas referencias en el catálogo de la exposición “Manuscritos Árabes y Fondo Antiguo de la Escuela de Estudios Árabes”, preparado con motivo del 75º Aniversario de la fundación de la Escuela de Estudios Árabes (CSIC)⁴ y la última “datación”⁵ realizada en 2017 en el marco de un proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad⁶.

El contenido de esta colección es variado. Contiene obras que tratan fundamentalmente de cuestiones religiosas (coranes y lecturas coránicas), derecho islámico, literatura, poesía, lexicografía, gramática y métrica.

Algunos manuscritos, como el *Tratado de agricultura* de Ibn Luyūn (m. 750/1349) [ms14], de enorme valor bibliográfico, científico y patrimonial, ha sido objeto de estudio por varios especialistas españoles y extranjeros. También ha sido seleccionado como pieza excepcional para diferentes exposiciones. Otros han sido editados y estudiados en los países árabes, como *Šarḥ al-‘uyūn fī šarḥ Risālat Ibn Zaydūn*⁷ de Ibn Nubāta (m. 768/1366) [ms12], publicado en El Cairo en 1974⁸, y el manuscrito *Ÿumla mujtasara min wāyib umūr al-Diyāna* de Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī (m. 386/996) [ms7], que ha sido editado y publicado bajo el título *al-Risāla al-Fiqhiyya* en Beirut en el año 1986⁹.

1.1. Sobre el manuscrito

Entre el interesante fondo manuscrito custodiado en la EEA-CSIC se encuentra un tratado de métrica incluido en el “Códice 10”. Se trata de un poema didáctico de noventa y seis versos sobre métrica y rima, titulado *al-Rāmiza al-šāfiyya fī ‘ilmay al-‘arūḍ wa-l-qāfiyya* (La alegórica satisfactoria acerca de las ciencias de la métrica y la y la rima), compuesto sobre el metro *Kāmil*.

2. Almagro y Cárdenas. *Catálogo*, pp. 1-19.

3. Castillo Castillo. *Manuscritos arábigos*, pp. 213-238.

4. Exposición realizada en Granada entre el 13 diciembre 2007 y el 18 enero 2008. Para más información sobre el 75º Aniversario de la fundación de la EEA-CSIC véase: Ávila; Font y Torre. *Manuscritos Árabes*.

5. González-García; Campillo-García y Espejo-Arias. “Novedades sobre la datación de los manuscritos árabes”, pp. 99-111.

6. Se trata del proyecto “Nuevas alternativas al conocimiento de los materiales y los procesos de conservación y restauración de obra gráfica y patrimonio documental” (MAT2014-58659-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

7. Este título aparece erróneo en el catálogo de manuscritos del CSIC. Donde dice شرح debe decir سرح, porque es lo correcto en árabe, en el contexto donde se está empleada. Según nuestras comprobaciones, el título شرح رسالة ابن زيدون في شرح العيون coincide en las siguientes tres copias del manuscrito: 1. Copia [Ms. 51M] de Dār al-Kutub, El Cairo (122 folios); 2. Copia [Ms. 706 Adab] de Dār al-Kutub, El Cairo (133 folios) y 3. Copia [Ms. 5127 Adab] de Dār al-Kutub, El Cairo (60 folios).

8. Ibn Nubāta al-Miṣrī. *Šarḥ al-‘uyūn fī šarḥ risālat Ibn Zaydūn*.

9. Abū Muḥammad ‘Abd Allāh. *Al-Risāla al-fiqhiyya*.

Este tratado se le conoce por muchos nombres. El nombre más utilizado por los comentaristas y en la mayoría de las copias manuscritas es *al-Rāmiza* (la alegoría), y la razón de este nombre es porque su autor, al-Jazraʿī (589/1193-murió entre el año 684/1286 y 690/1290)¹⁰, utiliza mucha simbología a la hora de hablar de *al-tafāʿīl* (los sintagmas), de *al-buḥūr* (los metros) y *al-dawāʿir* (los círculos). En otras fuentes aparece bajo el nombre al-Jazraʿiyya por la *kunia* de su autor. También es conocido como *Mizān al-šīʿr* (medida de la poesía/medida del verso), título tomado del primer verso del tratado.

Se divide en siete capítulos, aparte de una introducción y la conclusión:

Introducción: Introducción sobre la métrica (catorce versos: del 1 al 14).

Capítulo I: Los nombres de los versos (dos versos: del 15 al 17).

Capítulo II: *al-Zihāf*/la alteración (simple y compuesta) (seis versos: del 18 al 24)

Capítulo III: *al-Muʿāqaba*, *al-murāqaba*, *al-mukānafa* (cuatro versos: del 25 al 29)

Capítulo IV: *al-ʿIlāl*/los defectos de los pies (catorce versos: del 30 al 44)

Capítulo V: *al-ʿIlāl*/los defectos que se comportan como *al-zihāf* (seis versos: del 45 al 51)

Capítulo VI: Los nombres de los metros (veintisiete versos: del 52 al 79)

Capítulo VII: *al-Qāwāfī*/las rimas y los errores (catorce versos: del 80 al 94).

Conclusión (dos versos: 95 y 96)

Al-Jazraʿī divide los metros en quince (verso 2) y así adopta la doctrina de al-Jalīl al-Farāhīdī (100/718-170/786) y se aleja de la doctrina de al-Ajfaš al-Awsat (m. 221/835), que descubrió otro metro y lo llamó *al-mutadārik*/el recuperado o el continuado, y lo agregó a los descifrados por al-Jalīl.

Recorre a la numeración أبجد/Abjad/Abyad para restringir y ajustar *al-tafāʿīl*/los sintagmas, simbolizándolos por las letras أبجد, de la *alif* (ا) a la *yā* (ي) (versos 8 y 9). Por ejemplo: el primero se denota con la letra *alif* (ا), el segundo con la letra *bā* (ب) y el tercero con la letra *yīm* (ج), etc. (Tabla 1):

Tabla 1. *Al-tafāʿīl*/los sintagmas ordenados según la numeración أبجد/Abjad/Abyad.

Los nombres de las partes	Su letra inicial	Su orden	Sintagma/Tafʿīla
اصابت	ا	1	فعلون
بسهميها	ب	2	مفاعيلن
جوارحنا	ج	3	مفاعلتن

10. Según nuestra corrección, explicada y justificada en el apartado 1.4. de esta investigación.

دا ركوني	د	4	فاع لاتن
همة	ه	5	فاعن
وقعيهما	و	6	مستعلن
زائراتي	ز	7	فاعلاتن
حجبتهما	ح	8	متفاعن
طولاهن	ط	9	مفعولات
يعتادها	ي	10	مستفع لن

Fuente: elaboración propia.

Eso en lo que se refiere a la métrica. En cuanto a las rimas/*al-qawāfi* (capítulo VII), dedica catorce versos para definir sus fonemas/*al-ḥurūf* y sus vocales/*al-ḥarakāt*.

Después de definir la métrica y los pies, al-Jazraḡī, su autor, estudia las sílabas que componen estos últimos. Después se centra en los versos detallando las diferentes partes y los cambios de los cuales ha sido objeto el comienzo y el final de cada hemistiquio.

También enumera las “licencias poéticas” permitidas y las no permitidas. Describe de una manera detallada los distintos tipos de versos para finalizar con la rima, las letras de que se compone y de los errores de los cuales es objeto.

Según sus comentaristas, *al-Rāmiza* es considerada una de las obras de métrica más difíciles. Su autor utiliza mucha simbología a la hora de explicar la teoría en relación a la métrica y rima. De eso, concretamente, viene el nombre del tratado *al-Rāmiza al-ṣāfiyya fī ‘ilmay al-‘arūḡ wa-l-qāfiyya*. Y es debido a esto por lo que *al-Rāmiza* ha necesitado treinta y nueve comentarios para facilitar su comprensión en al-Andalus y en al-Mašriq.

1.2. Sobre el “Códice 10” de la EEA-CSIC y su procedencia

Varias de las fuentes que hemos consultado¹¹ nos han confirmado que el “Códice 10” donde se encuentra el manuscrito objeto de nuestra edición y estudio ha sido propiedad de la Universidad de Granada y de su Facultad de Filosofía y Letras, al menos hasta 1897. Su procedencia se remonta a los primeros años de andadura del instituto como unidad dependiente de la Universidad de Granada, cuando se impulsó la creación de la biblioteca con un fondo inicial procedente de la Biblioteca Provincial Universitaria y la de la Facultad de Filosofía y Letras, según recoge su Reglamento, publicado en la Gaceta de Madrid en noviembre de

11. Nos referimos a las siguientes fuentes: Almagro y Cárdenas. *Catálogo*, pp. 1-19; Ávila; Font y Torre. *Manuscritos Árabes*; Castillo Castillo. *Manuscritos arábigos*; González-García; Campillo-García y Espejo-Arias. “Novedades sobre la datación de los manuscritos árabes”.

1932. El resto de manuscritos se adquirió posteriormente, ya con el centro vinculado al CSIC, por donación o compra.

El “Código 10”, titulado *Maymū‘at mu‘allafāt ḥawla al-ši‘r wa-l-luga*, formaba parte de la colección “manuscritos árabigos” que se encontraron en la Biblioteca Universitaria de la Universidad de Granada y la Facultad de Filosofía y Letras. Algunos de ellos han sido adquiridos y los de mayor importancia procedían del Colegio de la Compañía de Jesús, que ocupó en otro tiempo el mismo edificio donde se instaló la Universidad a finales del siglo XIX¹². Según informa el Profesor Almagro y Cárdenas en la *Nota de los Códices Árabes propiedad de la Universidad de Granada*¹³, que preparó por encargo del Rectorado de la Universidad de Granada como ponencia no presencial al XI Congreso de Orientalistas celebrado en París entre el 5 y 12 de septiembre de 1897¹⁴, no consta el recorrido anterior a esta fecha del “Código 10”, ni tampoco la forma de llegar a formar parte del Catálogo de los manuscritos árabes que se conservan en la Universidad de Granada. Tampoco se sabe si ha sido una donación o una adquisición. Cuando se fundó la Escuela de Estudios Árabes en el año 1932, estos manuscritos fueron entregados en depósito.

El contenido de estos manuscritos es variado, engloba coranes, lecturas coránicas, derecho islámico, lexicografía, gramática y literatura. Suman un total de veintinueve volúmenes, aunque como hay también códigos misceláneos que tienen dos, tres o más obras de distintos autores, o, a veces, de un sólo autor, pero repetida, hace que ese número se eleve a más de una treintena de obras manuscritas.

El manuscrito de *al-Rāmiza* formaba parte del “Código 10” (*Maymū‘at mu‘allafāt ḥawla al-ši‘r wa-l-luga*). Se trata de un Código misceláneo con encuadernación de cartera, en mal estado y adornos marrones en el centro. Papel grueso. Letra magrebí bastante clara, con mociones en los primeros folios. Tinta marrón con epígrafes y algunas palabras en rojo. Con guardas al principio y al final¹⁵.

12. Almagro y Cárdenas. *Catálogo*, pp. 1-19.

13. Esta nota ha sido publicada en la “Sección: Lenguas y Arqueología Musulmanas” de las “Memorias del XI Congreso Internacional de Orientalistas celebrado en París en septiembre de 1897”, pp. 45 y siguientes; Almagro y Cárdenas. *Catálogo*, pp. 1-19.

14. No ha podido asistir debido a la situación económica de la Universidad de Granada en aquel año, tal como se recoge en el “Decreto del Rectorado” enviado el día 5 de agosto de 1897 al Presidente del Congreso de Orientalistas celebrado en París entre el 5 y 12 de septiembre de 1897: “En atención a que por razones económicas no puede enviar esta Universidad un Delegado que la represente en el Congreso de Orientalistas, participese al Presidente del mismo su adhesión y que, aceptando el ofrecimiento del doctor Almagro y Cárdenas, se remitirá nota de los Códices Árabes que posee este Establecimiento, coleccionados por dicho señor Almagro. Granada 5 de agosto de 1897. —El Vice-Rector. Dr. Rada”. Almagro y Cárdenas. *Catálogo*, p. 4.

15. Castillo Castillo. *Manuscritos Árabe*, pp. 213-238.

Según interpretamos de la información recogida en los dos catálogos, anteriormente referenciados, el “Códice 10” venía sin foliación, por lo menos hasta 1984. Ha sido la profesora Castillo quien se encargó de numerarlo. “Se la he puesto a lápiz”, decía la profesora Castillo en su descripción del año 1984¹⁶.

Contiene 280 folios, de los cuales hay 14 sin foliar (7 al principio, más 7 al final del volumen) y con guardas al principio y al final. Las dimensiones de la caja textual son de 15 x 10 cm, con 19 líneas por folio, aproximadamente. La dimensión original del folio era 20,5 cm de alto, sin embargo, y tal como se aprecia en los folios 70 y 71, fueron guillotizados en su parte inferior. Viene escrito en papel con tinta negra y roja¹⁷.

1.3. Sobre la copia manuscrita de *al-Rāmiza al-šāfiyya fī ‘ilmay al-‘arūḍ wa-l-qāfiyya*

Se trata de un opúsculo sobre métrica y rima, en el que se describe la métrica, los pies y las sílabas. Es una obra muy compleja e ininteligible. Dada la gran repercusión que tuvo en al-Andalus y al-Mašriq, fue objeto de treinta y nueve comentarios.

Es un tratado en verso de métrica y prosodia, escrito en árabe magrebí, con tinta negra y roja. Todas las palabras vienen vocalizadas y con muchos errores, probablemente de los copistas. El texto viene sin ilustraciones, no obstante, los nombres de los metros aparecen en un trazo mucho más grande y alargado en tinta roja, así como algunas otras palabras del texto.

Consta de 4 folios bien conservados (1v-4v). Tamaño 180 (140) /140 (90)¹⁸. Algunas páginas tienen anotaciones al margen (1r y 3v). Los folios donde aparece el tratado se encuentran en buen estado, la encuadernación deteriorada y el lomo de la tapa roto. Además se advierte en algunos folios arrugas, manchas y pliegues¹⁹.

En el folio 1v del manuscrito aparece el nombre del autor, al principio, después de la *basmala* y la *tasliyya*:

قَالَ الشَّيْخُ الْفَقِيهُ الْأَدِيبُ الْعَرُوضِيُّ
أَبُو مُحَمَّدٍ عَبْدُ اللَّهِ الْخَزْرَجِيُّ
رَجَمَهُ اللَّهُ تَعَالَى وَرَضِي عَنْهُ وَنَفَعْنَا بِهِ ءَامِينَ

16. *Ibidem*.

17. *Ibidem*.

18. Castillo Castillo. *Manuscritos Árabigos*, pp. 213-238.

19. *Ibidem*.

No es un manuscrito acéfalo, ya que tiene *incipit*, ni es inconcluso, pues tiene colofón, aparte del *explicit*.

Incipit (fol. 1v):

لِلشَّعْرِ مِيزَانٌ يُسَمَّى عَرُوضَهُ {} بِهِ أَلْتَقَصُّ وَالرَّجْحَانُ يُدْرِيهِمَا الْفَتَى

Explicit (fol. 1v)

وَيَسْتَنْلُ عَبْدُ اللَّهِ الْخَزْرَجِيُّ مِنْ {} مُطَالِعَهَا إِتْخَافُهُ مِنْهُ بِالذَّعَا

En su colofón (fol. 4v) se recoge lo siguiente:

كَمَلْتُ الْخَزْرَجِيَّةَ بِحَمْدِ اللَّهِ تَعَالَى وَحَسَنِ عَوْنِهِ
وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ
وَأَلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا.

El título del tratado, el lugar y fecha de escritura, al igual que el nombre del copista, no constan ni en el comienzo ni al final. Aparecen varios reclamos de la mano del copista en tinta negra en el margen inferior izquierdo de todos los folios verso.

No se hace mención expresa a la data de la copia. Pero consideramos que puede ser la misma de la segunda, *Šarḥ al-qaṣīda al-Jazraʿīya* (ff. 6v-73r del Códice 10). Es decir, el año 1413 d.C., ya que detectamos la misma mano de escritura, aparte de que es un *šarḥ* de nuestro manuscrito, aunque el papel utilizado deja claro que la copia puede ser reciente, del siglo XVIII.

1.4. Sobre la autoría del tratado *al-Rāmiza*

Sobre la vida de al-Jazraʿī, autor de *al-Rāmiza*, se conoce muy poco, lo que ha llevado a los historiadores, biógrafos, arabistas y comentaristas de sus obras a confundirlo con otros de su época que tenían el mismo nombre o el mismo apellido.

Al-Zammūrī²⁰ (750/1350), uno de los comentaristas del tratado *al-Rāmiza*, presenta a su autor como Abū l-Ḥasan ‘Alī b. Muḥammad b. ‘Alī l-Jazraʿī, originario de Sevilla y nacido en Fez. Según él, al-Jazraʿī peregrinó a la Meca, vivió después en Meknés y luego en Ceuta, donde murió en 610/1213-1214. Está claro

20. Abū l-Qāsim al-Futūh b. Aḥmad al-Sanhāyī l-Zammūrī.

que al-Zammūrī lo confundió con otro personaje con el apellido al-Jazraʿī, de quien encontramos más información en *Ŷadwat al-Iqtibās*²¹.

Hāyṣī Jalīfa²² lo menciona como Diyāʿ al-Dīn Abū Muḥammad ‘Abd Allāh [b. Muḥammad] al-Jazraʿī. Indica como fecha de su muerte el año 626/1228-1229, atribuyéndole la composición de una casida conocida con su *nisba*, *al-Jazraʿīya*, o también como *al-Rāmiza* (la alegórica), que trata sobre métrica.

‘Umar Riḍā Kaḥḥāla menciona el nombre correcto, ‘Abd Allāh b. Muḥammād al-Jazraʿī al-Andalusī l-Mālikī (Diyāʿ al-Dīn Abū Muḥammad), pero se equivoca en su fecha de muerte. Estima el año de fallecimiento de nuestro autor en 549/1154²³, es decir 49 años antes de su nacimiento. Creemos que el autor de *Muʿyam al-muʿallifīn* ha confundido a Abū Muḥammad ‘Abd Allāh b. Muḥammad, conocido como al-Jazraʿī, con Abū Muḥammad ‘Abd Allāh b. Muḥammad al-Anṣārī, conocido como Abū l-Ŷayṣ.

Brockelman lo menciona como Diyāʿ al-Dīn Abū Muḥammad ‘Abd Allāh b. ‘Uṭmān al-Jazraʿī y fija el año de su muerte en 626/1228²⁴.

Antonio Almagro y Cárdenas, en su “Catálogo de los manuscritos árabes que se conservan en la Universidad de Granada”²⁵, publicado por primera vez en 1897²⁶, lo menciona como “Diyāʿ al-Dīn Abū Muḥammad Alansari Alandalusi Alharrechi, conocido generalmente por Abulchais Alamari almagrebi”²⁷. Confunde el autor de *al-Rāmiza* con Abū l-Ŷayṣ. También, confunde su año de nacimiento con el de su muerte²⁸.

René Basset lo menciona con otro nombre distinto a todos los anteriores y corrige al mencionado por al-Zammūrī. Según él, el nombre correcto es “Diyāʿ al-Dīn Abū l-Ḥasan ‘Alī b. Yūsuf b. ‘Afīf al-Jazraʿī l-Saʿīdī”²⁹.

Los autores del “Catálogo de manuscritos árabes conservados en la Biblioteca General de Rabat”³⁰, Y. S. Allūch y Abdellah al-Rragrāguī, cometieron el mismo error al catalogar las dos copias del manuscrito de *al-Rāmiza* conservadas en la Biblioteca General de Rabat (Ms. 1299 D y Ms. 1647 D). Escribieron su nombre como Diyāʿ al-Dīn Abū Muḥammad ‘Abd Allāh [b. ‘Uṭmān] al-Jazraʿī [al-Mālikī

21. Ibn al-Qāḍī. *Ŷadwat al-Iqtibās*, vol. IV, p. 298.

22. Hāyṣī. *Kaṣf al-Zunūn*, vol. II, p. 1337.

23. Riḍā Kaḥḥāla. *Muʿyam al-Muʿallifīn*, p. 278.

24. Brockelman. *Tārīj al-adab al-ʿarabī*, p. 321.

25. Almagro y Cárdenas. *Catálogo*, pp. 1-19.

26. Se trata de un extracto de las “Memorias del XI Congreso Internacional de Orientalistas celebrado en París en septiembre de 1897”, pp. 45 y siguientes.

27. Almagro y Cárdenas. *Catálogo*, pp. 1-19.

28. *Ibidem*.

29. Basset. *La Khazradjīyah*, p. VII.

30. La primera edición apareció en 1954, por este motivo lo ponemos detrás de René Basset y delante de Concepción Castillo Castillo.

al-Andalusī l-Iskandarī, conocido como Abū l-Īyāš al-Magribī], murió en el año 626 o 627/1228 o 1229³¹. Parecen apoyarse en lo que restituyen entre corchetes en Brockelman³².

La profesora Concepción Castillo, al catalogar los “Manuscritos arábigos que se conservan en la Escuela de Estudios Árabes de Granada” en 1984 por encargo de Fray Darío Cabanelas Rodríguez, Director de la Escuela de Estudios Árabes en aquel entonces, escribió su nombre como Diyā’ al- Dīn Abū al-Ḥasan ‘Alī b. Yūsuf b. ‘Afīf al-Jazraī al-Sa’īdī³³. Parece apoyarse en Basset, es quien ofrece ese nombre, además de aparecer en la bibliografía utilizada por la profesora Castillo.

También aparece el nombre erróneo en el catálogo bibliográfico del Centro Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). En la Biblioteca Virtual de las “Bibliotecas y Archivos del CSIC” aparece como ‘Abd Allāh b. ‘Uṭmān al-Jazraī³⁴.

Ante la confusión existente en relación a la identidad del autor de *al-Rāmiza*, hemos recurrido a tres fuentes para corregir los datos referentes a la autoría del “Tratado”. La primera; la misma *al-Rāmiza*, la segunda; uno de los comentaristas de la obra de al-Jazraī, y la tercera; la obra de Muḥammad b. ‘Umar b. Rašīd al-Fihri l-Sabtī Abū ‘Abd Allāh (721/1321)³⁵, alumno directo de al-Jazraī.

En cuanto a la primera fuente, leemos en el *explicit* de *al-Jazraīya*:

وَيَسْئَلُ³⁶ عَبْدُ اللَّهِ الْخَزْرَجِيُّ مِنْ { } مُطَالَعَهَا إِتْحَافُهُ مِنْهُ بِالذَّعَا

El siervo de Dios³⁷ aquí, al-Jazraī, pide = al lector que le acordara una oración

Como segunda fuente, nos hemos basado en la obra de al-Damāmīnī, Badr al-Dīn Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Abī Bakr (763-827h), uno de los primeros que dedicaron un *ṣarḥ* (comentario) a *al-Rāmiza*. Al-Damāmīnī, después de leer el comentario de al-Šarīf Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Aḥmad al-Ḥusaynī l-Sabtī (m. 760-1359), intentó “escribir un nuevo comentario”, donde reunió su primer comentario abreviado con el comentario de al-Šarīf al-Sabtī, y lo tituló *al-‘uyūn al-gāmiza ‘alā jabāyā al-Rāmiza*³⁸. En este nuevo comentario de al-

31. Allūš y al-Raīrāyī. *Fihris al-majtūāt al-‘arabiyya*, vol. I, p. 370.

32. “Al-Jazraī, Abū Muḥammad”, vol. 6, p. 441.

33. Castillo Castillo: “Manuscritos arábigos”, pp. 213-238.

34. Consultado el 18/08/2015.

35. Ibn Rašīd al-Fihri l-Sabtī. *Mal’ al-‘tba*, p. 43.

36. Probable error del copista. Donde escribe وَيَسْئَلُ debe escribir وَيَسْئَلُ.

37. El autor o quien habla evita el “yo” y decir su nombre recurriendo a la expresión: عبدالله (siervo de Dios).

38. Al-Damāmīnī. *Al-‘Uyūn al-gāmiza ‘alā jabāyā al-Rāmiza*. [Ms. 416 AB].

Damāmīnī, leemos el nombre completo del autor de nuestro tratado. En el segundo folio del manuscrito dice: “[...] hasta que conseguí, estudiando los libros de esta ciencia [métrica], el poema *al-Rāmiza*, de al-Šayj al-Imām Diyā’ al-Dīn Abū Muḥammad ‘Abd Allāh b. Muḥammad al-Jazra’yī, que Allāh alumbre su tumba [...], y la encontré una creación original y única, difícil de alcanzar”³⁹.

En la tercera fuente, Muḥammad b. ‘Umar b. Rašīd al-Fihri l-Sabfī Abū ‘Abd Allāh (721/1321) anuncia en su *Mal’ al-‘ība* (ملء العيبة)⁴⁰ que se encontró con al-Jazra’yī en varias ocasiones en Alejandría y que asistió a sus clases, acompañado por sus hijos Muḥammad, ‘Ā’iša y Āma, y sus hermanas ‘Ā’iša y Fātima.

En el mismo libro, nos informa Ibn Rašīd que en el año 684 de la Hégira preguntó a al-Jazra’yī sobre su año de nacimiento. Este le contestó que tenía noventa y cinco años. Por lo que se entiende que su año de nacimiento ha sido el 589/1193 y, probablemente, falleció unos años después, a finales del siglo VII de la Hégira. Y esto nos ayuda a corregir, también, su año de fallecimiento erróneo en todas las fuentes que hemos consultado. La mayoría de ellas dan el año 626/1228 como el año en que falleció al-Jazra’yī.

Podemos afirmar entonces, según estas tres fuentes, que la verdadera identidad del autor de *al-Rāmiza* es Diyā’ al-Dīn Abū l-Ḥasan ‘Alī b. Muḥammad b. Yūsuf b. Afif al-Jazra’yī l-Sa’īdī, conocido como al-Jazra’yī. Nació en Priego (actual Priego de Córdoba) entorno al año 589/1192. Abandonó al-Andalus muy joven hacia la Meca para establecerse definitivamente en Alejandría, donde lo encontró Ibn Rašīd en muchas ocasiones. Estos encuentros vienen recogidos en su obra *Mal’ al-‘ība*⁴¹. Se hizo famoso a partir del año 650/1252. Murió en Alejandría entre el año 684/1286 y 690/1290.

Solo se le conocen dos obras. La primera; *al-Rāmiza al-šāfiyya fī ‘ilmay al-‘arūd wa-l-qāfiyya* y la segunda; un poemario titulado “al-Mawāyid al-Jazra’yia”⁴².

Cabe señalar que en toda la información detallada que da Ibn Rašīd sobre al-Jazra’yī, no hemos encontrado ninguna mención a *al-Rāmiza al-šāfiyya fī ‘ilmay al-‘arūd wa-l-qāfiyya*.

1.5. Importancia del tratado *al-Rāmiza* en al-Andalus y en al-Mašriq

Al-Rāmiza, a diferencia de otros tratados sobre métrica y rima en la misma época, recibió la atención de los grandes filólogos y poetas. Hemos contado, du-

39. *Ibidem*.

40. Ibn Rašīd al-Fihri l-Sabfī. *Mal’ al-‘ība*, p. 43.

41. *Ídem*, p. 44.

42. *Ibidem*.

rante el período comprendido entre el siglo VII y el siglo XI de la Hégira, treinta y nueve comentarios.

Desde las primeras páginas de estos comentarios, queda claro cómo, en poco tiempo, *al-Rāmiza* se convirtió en una obra de referencia en métrica y rima en al-Andalus y en al-Mašriq. Muchos estudiantes y filólogos llevaron copias de ella en sus desplazamientos entre al-Andalus y al-Mašriq. La enseñaron a sus alumnos en Granada, Ceuta, Fez, Meknés, Túnez, Tlemcen, Argelia, El Cairo, Alejandría, Yemen, La Meca, India y Damasco. Y “cuando la encontraron un ejemplo exquisito fuera de alcance de estos alumnos, [...] se dedicaron a comentarla para que sus conceptos ocultos estén expuestos a entendidos y sus símbolos estén más evidentes”⁴³.

Los primeros que la mencionaron fueron al-Damāmīnī (m. 827/1424) y Abū l-Qāsim al-Futūh b. ‘Īsā b. Ahmad al-Sanhāyī (m. 852/1448). Ha sido publicada por primera vez, sin ser editada, en 1642 por el orientalista franciscano Guadagnoli, en base a una copia manuscrita⁴⁴. En 1902 apareció la traducción al francés de René Basset⁴⁵ basada en ocho comentarios, dos de ellos anónimos⁴⁶, bajo el título *La Khazradjiah* y con el nombre del autor incompleto.

Por lo que a pesar de la importancia del tratado de *al-Rāmiza* y del tiempo transcurrido, no ha sido objeto de edición y estudio, salvo algunos de sus comentarios, que sí fueron editados. La copia que hemos localizado durante nuestra estancia de investigación en el CSIC (Ms. 10, Escuela de Estudios Árabes-CSIC), junto a otras siete copias del mismo manuscrito que hemos conseguido de varias bibliotecas y archivos: de Marruecos (Ms. 1299 D y 1647 D, Biblioteca Nacional del Reino de Marruecos, Rabat), Arabia Saudí (Ms. 416 M y Ms. 416 J, Universidad de Rey Saúd, Riad), Irán (Ms. 7912, Biblioteca del Parlamento iraní⁴⁷), Japón (Ms. 45, Universidad de Tokio) y Alemania (Ms. 0852 A, Universidad de Leipzig, Leipzig), nos permiten hacer una edición sin errores de un tratado, que resultó de gran importancia para la literatura árabe, en general, y para la métrica y rima, en particular, en al-Andalus y en al-Mašriq desde el siglo XIII.

2. CONCLUSIÓN

El objetivo de al-Jazra’yī con su tratado didáctico *al-Rāmiza* era acercar las ciencias de la métrica y la rima a los alumnos y estudiosos en al-Andalus y al-Mašriq, pero al componer su tratado en verso, la claridad ha sido sacrificada en

43. Al-Damāmīnī. *Al-‘Uyūn al-gāmiza ‘alā jabāyā al-Rāmiza*. [Ms. 416 AB].

44. Guadagnoli. *Breves arabicae lingua institutiones*, pp. 286-299

45. Basset. *La Khazradjiah*, p. 8.

46. *Ibidem*.

47. کتابخانه مجلس شورای ایرانی

favor de la concisión y de las exigencias del metro *Kāmil* empleado en el poema tratado. Por lo que para que *al-Rāmiza* sea útil y entendible ha necesitado muchos *šurūḥ* (comentarios) y *ḥawāšī* (anotaciones). Según nuestra investigación durante los últimos años, hemos contabilizado treinta y nueve comentarios y anotaciones. Se encuentran copias de ellos en la mayoría de las bibliotecas árabes y extranjeras, además de copias conservadas en bibliotecas privadas. Se trata de los siguientes manuscritos:

1. Comentario de Abū l-Qāsim al-Futūḥ b. ʿĪsā Aḥmad al-Sanḥayī. Copia finalizada el 1 de Yūmādā 1 de 816/30 de julio de 1413. Existen copias en Leiden (nº 275), París (nº 5366) y Rabat (nº 274-4, 499-2 y 511-1).
2. Comentario de Abū l-Qāsim Muḥammad b. Aḥmad al-Ḥasanī l-Šarīf al-Andalusī l-Sabṭī l-Ḡarnāfī (m. 760/1359). Existen copias en Berlín (nº 7114-7115), Argel (nº 87-2), París (nº 446-1), Leiden (nº 280) y Rabat (nº 292-1).
3. Comentario de Muḥammad b. Abī Bakr al-Damāmīnī (m. 826/1424). Existen copias en la Universidad Rey Saúd (nº 416-AB), Berlín (nº 7116-7117), El Escorial (nº 186-2), Leiden (nº 282-284) y Cambridge (nº 906).
4. Comentario de Muḥammad b. ʿAzz al-Dīn Jalīl b. Muḥammad al-Basrawī Muḥib al-Dīn (entorno al año 881/1476). Existen copias en Alejandría (nº 4 ʿArūd), Brill (nº 207-1 y 403-1), Berlín (nº 7119-7120 y Bodleiana (nº 1-1236).
5. Comentario de Zakariyā al-Ansārī (m. 926/1520). Existen copias en Rabat (nº 273-4), Brill (nº 206-1 y 399), París (nº 1272, 4449 y 4991), Museo Británico (nº1233-3), Berlín (nº 7122-7123) y Argel (nº 237).
6. Comentario de Muḥammad b. Aḥmad b. Marzūq al-Tilimsānī (m. 781/11379). Existen copias en Rabat (nº 291-2), Alejandría (nº 79-Funūn 1), El Escorial (nº332).
7. Comentario de Badr al-Dīn Abī l-Faṭḥ ʿAbd al-Raḥīm b. ʿAbd al-Raḥmān b. Aḥmad al-ʿAbbāsī (m. 963/1556). Existe una copia en El Cairo (nº 3-400).
8. Comentario de Yaḥyā b. Muḥammad b. Muḥammad al-Jaṭṭāb al-Mālikī (m. 954/1547). Existe una copia en El Escorial (nº 489-3).
9. Comentario de Barakāt b. ʿAbd al-Raḥīm b. Bādīs (¿?). Existen dos copias, en Granada, en CSIC-EEA (Códice 10); y en Yerba (Túnez), en la Biblioteca al-Bāsiyīn (EAP-0993-103).
10. Comentario de Šams al-Dīn Muḥammad b. Ḥasan al-Nawāyī (m. 859/1454). Existe una copia en la Biblioteca al-Našāšībī, Jesrusalen (nº1090615-B-ʿArūd).
11. Comentario de Abū ʿAbd Allāh b. Muḥammad b. Qāsim b. Muḥammad b. ʿAbd al-Wāḥid b. Ḥam b. Zākūr al-Fāsī (m. 1120/1707). Existe una copia en la Biblioteca Nacional de Rabat (nº 1081-D).

12. Comentario de Aḥmad b. Muḥammad b. Dāwūd b. Ya‘zī b. Yūsuf al-Ŷazūlī l-Haštūkī (m. 1127/1715). Existe una copia en Biblioteca Nacional de Rabat (n° 1653-D).
13. Comentario de Aḥmad b. Muḥammad al-Damašqī l-Sāliḥī b. Šukūr (m. 893/1487-1488). Existe una copia en Berlín (n° 7118).
14. Comentario de Yaḥyà b. Muḥammad al-Ansārī b. Šukūr (m. 926/1519-1520). Existe una copia en la Biblioteca de Gotha (n° 366).
15. Comentario de Abū l-Baqā’ Muḥammad b. Jalaf al-Aḥmadī, redactado en 902/1496-1497. Existe una copia en la Biblioteca Nacional de París (n° 4447).
16. Comentario de Abū Ŷa‘far Aḥmad b. ‘Alī b. Aḥmad b. Dawūd al-Balawī l-Ḡarnātī (m. 938/1531-1532). Existe una copia en la Biblioteca Nacional de París (n° 4448).
17. Comentario de Muḥammad b. Aḥmad al-Iznīqī Wahnī Zādah (¿?), que redactó cuando tenía 29 años, en el año 975/1567-1568. Existe una copia en la Colección del Conde Marsigli en Bolonia, que data del año 1041/1631-1632).
18. Comentario de Badr al-Dīn b. ‘Umar b. Hāỵy b. ‘Atā’ Allāh al-Fitnī (¿?). Existe una copia en la Biblioteca Nacional de París (n° 4450).
19. Comentario de Aḥmad b. ‘Umar b. Muḥammad al-Nīqawsī (¿?). Existe una copia en el Museo Británico (n° 522-3).
20. Comentario de Muḥsin al-Qaysarī (¿?). Existe una copia en la Biblioteca Nacional de París (n° 235).
21. Comentario de Šams al-Dīn b. Muḥammad b. Muḥammad al-Diḷyī al-‘Uṭmānī l-Šāfi‘ī (950/1544). Existen dos copias, una en la Biblioteca Bodleiana (n° I-1236-5) y la segunda en Qairuán en la Colección del Šayj al-Dahūn (n° 64).
22. Comentario de Abū al-‘Abbā Aḥmad b. ‘Alī l-Maṇyūrī (995/1587). Existe una copia en la Biblioteca de Leiden (n° 281).
23. Comentario de Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Qāsim b. Muḥammad al-Fāsī b. Zāgūr (m. 1120/1708).
24. Comentario de Muḥammad b. Muḥmūd al-Dā‘ī l-Bujārī (entorno al año 863/1457). Existen copias en El Escorial (n° 333), El Cairo (n° 243-2) y en Salīm Āgā (n° 958).
25. Comentario de Abū ‘Umar ‘Uṭmānī b. Sāḥib al-Mālikī (¿?). Existe una copia en Salīm Āgā (n° 944-2).
26. Comentario de Lutf Allāh b. Muḥammad al-Arzanrūmī (¿?). Existe una copia en El Cairo (n° 234-2).
27. Comentario de Safī l-Dīn al-Azraq al-Rūmī (¿?). Existe una copia en El Cairo, del año 837/1433 (n° 234-2).

28. Comentario de Muḥammad b. Muḥammad al-Ḥalabī l-Bakraḡī (vivió en el siglo XII/XVIII). Existe una copia en El Cairo (n° 238-2).
29. Comentario de Muḥammad Amrū b. Ibrāhīm al-Safā'ī (¿?). Existe una copia en El Cairo (n° 242-2).
30. Comentario de Yahyà b. Muḥammad b. Muḥammad al-Jattāb al-Mālikī (m. 954/1547). Existe una copia en El Escorial (n° 489-3).
31. Comentario de al-Maqdisī (¿?). Existe una copia en Cambridge (n° 610).
32. Anotaciones de Muḥammad b. Aḥmad b. al-Ġāzī al-Maknāsī (m. 919/1513). Existe una copia en Rabat (n° 292-4).
33. Comentario de Muḥib al-Dīn al-Basrī (¿?). Existe una copia en Alejandría (n° 4 'Arūd).
34. Comentario anónimo en Argel, basado en las lecciones del Šayj Abū 'Uṭmān Sa'īd b. Ibrāhīm al-Ŷazā'irī (m. 1066/1655).
35. Comentario anónimo en la Biblioteca Nacional de París (n° 4446).
36. Comentario anónimo en la Biblioteca El Escorial (n° 416-489-3).
37. Comentario anónimo en la Biblioteca de Berlín (n° 7124).
38. Comentario anónimo del año 989/1581-1582. Existe una copia en la Biblioteca Nacional de París (n° 3955, folios 32-41).
39. Comentario de Zayn al-Dīn abū Muḥammad 'Abd al-Raḥmān b. Abū Bakr b. al-'Aynī (m. 893/1487-1488).

La mayoría de estos comentarios y anotaciones han ayudado a descifrar y entender *al-Rāmiza* mientras que algunos la han puesto aún más complicada y difícil de entender.

3. EDICIÓN

الرموز المستخدمة في تحقيق هذا المخطوط وعلى هوامشه:
EEA: إشارة الى النسخة المخطوطة المحفوظة في مكتبة مدرسة الدراسات العربية بغرناطة التابعة للمجلس الأعلى للأبحاث العلمية (EEA-CSIC) تحت رقم: MS 10، أربع ورقات (صفحات 21-27).

KSU: إشارة الى النسخة المخطوطة المحفوظة في جامعة الملك سعود بالرياض تحت رقم: 416 م، أربع ورقات (صفحات 8-15).

BNRM: إشارة الى النسخة المخطوطة المحفوظة في المكتبة الوطنية للمملكة المغربية بالرباط تحت رقم: 2199 د، أربع ورقات (صفحات 211-218).

+ : يدل على زيادة في النص.

- : يدل على نقصان أو حذف في النص.

/ : بمعنى "و".

[]: تدل على زيادة لنا في تحقيقنا هذا للتوضيح أو للتصحيح.

كتاب الرامة الشافية في علمي العروض والقافية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

صلى الله على سيدنا ومولانا محمد وآله وصحبه وسلم تسليما

قال الشيخ الفقيه الأديب العروضي

أبو محمد عبد الله الخزرجي

رحمه الله تعالى ورضي عنه ونفعنا به أمين

1. وللشعر⁴⁸ ميزانٌ تُسمى عروضُهُ { } بها النقص والرجحان يُدْرِبهما الفتى
2. وأنواعه⁴⁹ قلَّ حَمْسَةٌ عَشْرٌ⁵⁰ كُلُّهَا { } تُؤلفُ من جُرئَيْنِ فَرَعَيْنِ لَا سِوَى

48. في نسخة المركز الأعلى للأبحاث العلمية EEA وردت هكذا: "للشعر"، دون الواو، بينما في نسختي الرباط والرياض التي اعتمدناهما والنسخ العشر التي اطلعنا عليها لإنجاز هذا التحقيق وردت بإثبات الواو "وللشعر". إضافة إلى أن الدماميني (توفي سنة 827هـ) أثبتتها في شرحه. لذا فنعتقد ان "و" سقط سهوا أثناء عملية نسخ نسخة المركز الأعلى للأبحاث العلمية EEA.

وقد عرف تاريخ اللغة العربية نقاشا واسعا بخصوص إثبات الواو أو عدمه في هذه الحالات، شارك فيه عروضيون وشعراء ونحويون وفقهاء لغة.

قال أبو العباس أحمد النقاسي "لا إشكال في عدم الواو، إلا أنه قبيح كما سترفعه، وأما على إثباتها ففيه إشكال لأنها ليست بعاطفة: إذ لا معطوف عليه، ولا للاستيثاق، لأنه فيما تعذر كونه معطوفا ومتصلا بما قبله متمما لمعناه أو غير متمم حسبا عرف في موضعه، فيؤتى بالواو لبيان استيثاقه لدفع ذلك الوهم. فلم يبق إلا زيادتها، وسيبويه وصحبه منعوا. والجواب أنها عاطفة لما بعدها على ما أضمر الناظم في نفسه من السؤال المقدر، فكأنه سئل: هل للشعر ميزان؟، فقال مجيبا عاطفا لجوابه عليه: "وللشعر ميزان"، وهو مثل جوابهم في واو "رب" الواقعة في أول القصائد عند من أبقاها على أصلها من العطف ولم يجعلها عاملة الجر مثل "رب". وقوله في التلخيص "يجب ترك الواو مع الجملة الخارجة مخرج جواب السؤال، فذلك عند أهل البيان لا عند النحاة".

قال أبو عبدالله محمد بن مرزوق "لا أعلم مجوزا لمثل هذا الكلام من نحوي ولا بياني، ولا يمكن أن يقال إنها زائدة لأن الذين يثبتون زيادتها، وهم الكوفيون والأخفش، لم يمتثلوا ذلك في أول الكلام. وقول أبي حيان في شرح التسهيل: وقال بعض أصحابنا: "زعم الأخفش أن الواو تزداد في مثل أدوات الشرط نحو: من يكرمني أكرمه"، وإن كان لا يؤخذ منه زيادتها في الإبتداء، إلا أنه مفيد بمثل أدوات الشرط كما ترى. فلم يبق إلا دعوى أنها عاطفة على مقدر، وهو: للكلام المطلق ميزان كالأوزان التصريفية، "وللشعر" بخصوصه ميزان يخصه، ولكل علم من فقه وغيره ميزان، أي قوانين يضبط بها، و "للشعر" ميزان، أي قانون يضبط به. قال في التسهيل: ويعنى عن المعطوف عليه المعطوف بالواو كثيرا، وبالفاء قليلا. فمثاله مع الواو قول بعض العرب: وبك أهلا وسهلا، لمن قال: مرحبا وأهلا وسهلا. ومنه: "ولتصنع"، لترحم ولتصنع. وجعل منه الزمخشري: "ولينذروا به"، أي لينصحوا ولينذروا به، وهو كثير. الفتح الوافي بتوضيح رامزة العروض والقوافي للبصري. وقد وردت أمثلة كثيرة على ذلك في القرآن الكريم: ففي الآية 29 من سورة طه، نقرأ "ولتصنع"، كما نقرأ في الآية 52 من سورة إبراهيم "ولينذروا". الدماميني. العيون الغامزة على خبايا الرامة، ص 15).

49. يقصد الخزرجي هنا بـ"الأنواع" الأوزان التي اعتمدها العرب في نظم أشعارهم. وتسمى بحورا وأصولا وأعاريض وأنواعا وشطورا. وكونه حدها في "خمس عشرة" فهو بذلك يتبنى مذهب الخليل ويتبع عن مذهب الأخفش الذي أضاف بحرا آخر سماه "المتدارك".

50. في جميع النسخ "خمس عشرة"، والتعبير صحيح لغويا، ففي الآية 30 من سورة المدثر نقرأ "وعليها تسعة عشر". غير أنه، وتقاديا لتوالي أكثر من خمس حركات، سكن النَّاطِظُ عين "عشر" حتى يستقيم الوزن. وتسكين عين "عشر" جائز في عذ المذكر من أحد عشر وثلاثة عشر إلى تسعة عشر.

3. وأول نطق المرء حرف محرك {} فإن يأتي ثان قيل ذا سبب بدا⁵¹
4. خَفِيفٌ مَتَى يَسْكُنُ وَإِلَّا فَضِدُّهُ {} وَقُلْ وَيَدُّ إِنْ زِدْتُ [حَرْفًا⁵²] بِلَا [أَمْتِر] ⁵³
5. وَسَمٌ بِمَجْمُوعٍ فَعَلٌ وَبِضِدِّهِ {} كَفَعَلٌ وَمِنْ جَنْسِيهِمَا الْجُزءُ قَدْ أَتَى
6. خُمَاسِيُهُ قُلُّ وَالسَّبَاعِيُّ ثُمَّ لَا {} يَفُوتُكَ تَرْكِيبًا وَسَوْفَ إِذَا⁵⁴ تَرَى
7. فَعُولُنْ [مَفَاعِيلُنْ]⁵⁵ مَفَاعِلُنُّنْ وَفَا {} عَ لَاتُنْ أَصُولُ السَّتِّ فَالْعَشْرُ مَا حَوَى⁵⁶
8. أَصَابَتْ بِسَهْمِيهَا جَوَارِحُنَا فِدَا {} رَكُونِي بِهَمَّةٍ كَوَقْعِيهَا سَوَى⁵⁷
9. فَمَا زَائِرَاتِي فِيهِمَا حَجَبْتُهُمَا {} وَلَا يَدٌ طَوْلَاهُنْ يِعْتَادُهَا الْوَفَا⁵⁸
10. فَرْتَبٌ إِلَى الْيَا زُنْ دَوَائِرٍ [حَخَفٌ لَسْتُ]⁵⁹ {} أُولَاتٌ عِدْ جُزءٌ لَجُزءٍ نُنَّا نُنَّا
11. حَ تَمَّزُنْ أَيْنُ زَهْرٌ وَلَسَةٌ فَلِسَيْتَةٌ⁶⁰ {} جَلَّتْ حُضْنٌ شَمٌ بَلٌ وَفُزْنٌ لَدُوْ وَطَى⁶¹

51. في نسخة EEA "بدي".

52. في نسخة EEA "حَرْفٌ".

53. في نسخة EEA "امترى".

54. في شرح الدماميني "إذن".

55. في نسخة EEA وردت "مفاعِلُنْ" دون "الياء" بعد "العين"، والصحيح "مفاعِلُنْ" كما ورد في باقي النسخ وكذا في شرح الدماميني. فـ "مفاعِلُنْ" أصل، حسب تقسيم الخزرجي نفسه، مركب من وتد مجموع وسببين خفيفين، ويتفرع عنهما جزآن: أحدهما "مستفعلن" المجموع الوند، وكيفية تفريعه عنه أن تقدم السببين معا على الوند، فتقول "عيلن مفا" فيحدث عنه هذا الفراغ. وثانيهما "فاعلاتن" المجموع الوند أيضا، وكيفية تفريعه عنه أن تقدم السبب الأخير على الوند فتقول "لن مفاعي" فيحدث الفراغ المذكور. الدماميني. *العيون الغامرة على خبايا الرامزة*، ص 26 و 27.

56. في نظر الدماميني، اختار العروضيون للأجزاء الدائرة بينهم في وزن الشعر "الفاء" و "العين" و "اللام" اقتفاء لأهل الصرف في عادتهم وزن الأصول بهذه الحروف، فحذوا حذوهم في مطلق الوزن بها لما كان على ثلاثة أحرف مع قطع النظر عن الأصالة والزيادة، وأضافوا إلى ذلك من الحروف الزوائد "سبعة"، وهي: "الألف" و "الياء" و "الواو" و "السين" و "التاء" و "النون" و "الميم". ويجمع هذه الحروف قولك "لمعت سيوفنا". وتسمى عندهم بحروف التقطيع. الدماميني، ص 26.

57. في نسخة EEA وباقي النسخ التي اعتمدها "سوى"، بينما الدماميني يثبتها بالألف ممدودة "سوا". الدماميني، ص 26.

58. في البيتين الثامن والتاسع يشير الخزرجي إلى الأجزاء العشرة للتفاعل، ويرمز لها بحروف "أبجد*" من الألف إلى الياء، فمثلا: يرمز للأول بحرف "ا" وللثاني بحرف "ب" وللثالث بحرف "ج"...الخ.
(* أبجد: أول الألفاظ الستة (أبجد، هوز، حطي، كلن، سغفن، قرشت) التي جُمعت فيها حروف الهجاء، بترتيبها عند الساميين، قبل أن يرتبها "نصر بن عاصم الليثي" الترتيب المعروف الآن. أما (تخذ وضطغ) فحروفها من أبجدية اللغة العربية. (المعجم الوسيط).

59. وردت في نسختي مدريد (EEA) والرباط (BNRM) هكذا "خَفْلِقُ". هذا راجع في اعتقادنا، كون النسختين نُقلتا عن شروح زكريا الأنصاري أو الزموري أو عن شرح الشريف الغرناطي. فهؤلاء يقدمون حرف "ش" على حرف "ل" بناء على أن الدائرة الثالثة تسمى دائرة المشتبه والرابعة تسمى دائرة المجتلب، وهو رأي لبعض العروضيين.

وقد وجدناها مثبتة في شرح الدماميني (القاهرة 1994) بنفس الشكل الذي أتت مثبتة في مخطوط EEA: "خَفٌ لَسْتُ". وفي نظرنا فإثبات الدماميني هو الصحيح، فهو يستنبط قول الخزرجي "زُنْ دَوَائِرٌ خَفٌ لَسْتُ" بمعنى زُنْ بالأجزاء المذكورة أبحر الدوائر المرموز لها بالأحرف المجموعة من قوله "خَفٌ لَسْتُ"، وهي أحرف اقتطعها من أسماء الدوائر ورمز لها بها. والدوائر خمس: الأولى تسمى "دائرة المُخْتَلِبْ"، وإليها أشار بحرف الـ"خاء". والثانية تسمى "دائرة المُؤْتَلَفْ"، وإليها أشار بالـ"فاء". والثالثة تسمى "دائرة المُجْتَلِبْ"، وإليها أشار بحرف الـ"ل". والرابعة تسمى دائرة المشتبه، وإليها أشار بحرف "ش". والخامسة تسمى "دائرة المِتَّقِ"، وإليها أشار بحرف "ق". الدماميني، ص 43.

60. EEA: "فل سَيْتَةٌ". BNRM: "فل سَيْتَةٌ". KSU: "فلسَيْتَةٌ". والصحيح "فلسَيْتَةٌ".

61. هذا البيت هكذا ورد في النسخ الثلاث: EEA / BNRM / KSU.

12. وَطُولُ عَزِيْزٍ كَمْ [بِدِ عَيْلِكُمْ]⁶² طَوُّوا {} يُعَزِّرُ قِسْ تَثْمِيْنَ أَشْرَفَ مَا تَرَى⁶³
13. فَمِنْهَا ابْنِي⁶⁴ الْمَصْرَاغُ وَالْبَيْتُ مِنْهُ {} وَالْقَصِيْدَةُ مِنْ أْبِيَاتِ بَحْرِ عَلَى اسْتَبَوَا⁶⁵
14. وَقُلْ أَخْرُ الصَّدْرَ الْعَرُوضُ وَمِثْلُهُ {} مِنْ الْعَجْزِ الضَّرْبِ أَعْلِمُ الْفَرْقَ بَاعْتِنَا⁶⁶
الْقَابِ الْأَبْيَاتِ
15. إِذَا اسْتَكْمَلَ الْأَجْزَاءُ بَيْتَ كِحْشَوْه {} عَرُوضٌ وَضَرْبٌ تَسَمُّ أَوْ خُوْلَفَتْ وَفَا⁶⁷
16. بَزْهَرٍ هُمَا⁶⁸ وَازْدَادَ سَطْحَكَ جَايِدٌ {} أَخِيْرُهُمَا فَالْفَرْقُ⁶⁹ بَيْنَهُمَا انْجَلَى
17. وَإِسْقَاطُ جُزْأِيْهِ وَشَطْرٍ وَفَوْقَهُ {} هُوَ الْجَزْءُ ثُمَّ الشَّطْرُ وَالنَّهْكَ إِنَّ طَرَا⁷⁰
الزَّخَاْفَ الْمُنْفَرِدُ
18. وَتَغْيِيْرُ ثَانِي حَرْفِي السَّبَبِ ادْعُهُ {} زَحَافًا فَأَوْجُ⁷¹ الْجَزْءِ مِنْ ذَلِكَ احْتَمَى
19. وَذَلِكَ بِالْإِسْكَانِ وَالْحَدْفِ فِيهِمَا {} يَعْمُ عَلَى التَّرْتِيْبِ فَأَقْضِ عَلَى الْوَلَا⁷²
20. فَتَلْكَ بَثَانِي الْجَزْءِ الْإِضْمَارُ مَثْبَعًا {} بِخَبْنٍ وَوَقْصٍ فَادْعُ كَلًّا بِمَا أَقْنَصَى
21. وَرَابِعُهُ لَمْ يُبَيِّنْ إِلَّا بَطِيْهَهُ {} أَيِ الْحَدْفِ إِنْ يَسْكُنُ وَإِلَّا فَقَدْ نَجَا⁷³
22. وَعَصَبٌ وَقَبِيْضٌ ثُمَّ عَقْلٌ بِخَامِسٍ {} وَكَفَتْ سَقُوْطُ السَّابِعِ السَّاكِنِ انْقَضَى⁷⁴
الزَّخَاْفَ الْمُرْدُوْجُ
23. وَطِيْكَ بَعْدَ الْخَبْنِ خَبْلٌ وَبَعْدَ أَنْ {} تَقَدَّمَ إِضْمَارٌ هُوَ الْخَزْلُ يَا فَتَى
24. وَكَفَكَ بَعْدَ الْخَبْنِ شَكْلٌ وَبَعْدَ أَنْ {} جَزَى الْعَصْبُ نَقْصٌ كُلُّ ذَا الْبَابِ مُجْتَوَى
الْمُعَاقِبَةُ وَالْمُرَاقِبَةُ وَالْمَكَانِفَةُ
25. إِذَا السَّبِيْبَانِ⁷⁵ [اسْتَجْمَعَا لِهَمَا] النَّجَا⁷⁶ {} أَوْ الْفَرْدُ حَتْمًا فَالْمُعَاقِبَةُ اسْمٌ ذَا⁷⁷

الدمامي، في شرحه، يري أن هذا البيت فهم خطأ والسبب يعود، في اعتقاده، الى أن أغلب الذين كتبوه كما ورد في النسخ الثلاث اعتمدوا نسخة الشريف، مصدر الخطأ. وحسب استنتاجه فهذا البيت، كما أراده الخزرجي، يجب أن يكتب هكذا:

"خُ تَمُنْ أَيْنَ زَهْرٌ وَلَسَهُ فَيْلِسْتِيَّةٌ=جَلَتْ حُضٌّ لَشْدُ بَلْ وَفَتْ زَنْ شِيمَ وَوُطَلَا".⁶¹ ص 61.
62. في النسختين: م/رط أثبتت في كلمتين "يدغب لكم"، بينما الدماميني يثبتها بكلمة واحدة " يدعلكم ".⁶¹ ص 46.

63. يعتبر هذا البيت متمما للبيت السابق، وقد اختلف العروضيون وشارحو منظومة الرامزة في قصد الخزرجي منه.

64. EEA: انبنا.

65. EEA: استوى.

66. EEA: باعثنى.

67. EEA: رط: وفي.

68. EEA: KSU / BNRM / بزهرهما.

69. EEA: فالفر.

70. EEA: طرى.

71. EEA: وأوج.

72. EEA: الولأ.

73. EEA: نجى.

74. EEA: الساكن السابع.

75. يقصد بـ "السبيان": الخفيفان.

76. EEA: -: جاء الشطر الأول هكذا: "إذا السبيان جُمعا هُما النَّجَا".

77. EEA: دى.

26. لِلأُولِ أَوْ ثَانِيهِ أَوْ لِكُلَيْهِمَا {} اسْمُ صَدْرٍ وَعَجَزٍ قِيلَ وَالطَّرْفَانِ جَا⁷⁸
27. تَجَلَّ بِبِحْدُو⁷⁹ كَاهِنِ بِي وَجَزُوهَا⁸⁰ {} بَرِيءٌ⁸¹ مَتَى تُفْقَدُ⁸² وَقَدْ جَازَ أَنْ تُرَى⁸³
28. وَمَنْعُكَ لِلضَّادِينَ مَبْدَأُ شَطْرٍ لَمْ {} بَارِبَعَهَا كَلٌّ مَرَاقِبَةٌ دَعَا⁸⁴
29. وَأَبْحَرُ طَيِّ جَزٍّ مَكَانَةً لَهَا {} بِكَمَلِهَا فَاغْفَلُ بِهَا أَيُّهَا تَشَا⁸⁵
- عَلَّلُ الأَجْرَاءِ
30. وَمَا لَمْ يَكُنْ مِمَّا مَضَى أَدْعُ بِعَلَّةٍ {} زِيَادَتَهُ وَالنَّقْصَ فِرْقًا لَذِي النُّهَى⁸⁶
31. فَزِدْ سَبَبًا خَفًّا لِنَسْرِ قَيْلٍ كَامِلٍ {} بِغَايَتِهِ مِنْ بَعْدِ جِزْءٍ لَهُ اهْتَدَى⁸⁷
32. وَمَجْزُوءٌ هِجْ دَيْلُهُ بِالسُّكْنِ تَامِنًا {} وَسَبَّغٌ بِهِ الْمَجْزُوءُ فِي رَمَلٍ عَرَا⁸⁸
33. وَإِنْ زِدْتَ صَدْرَ الشَّطْرِ مَا دُونَ خَمْسَةٍ {} فَذَلِكَ خَزْمٌ وَهُوَ أَفْبَحُ مَا يُرَى⁸⁹
34. وَحَذْفٌ وَقَطْفٌ فَصْرُ الْقَطْعِ حَذَه {} وَصَلْمٌ وَوَقْفٌ كَشْفُ الْخَرَمِ مَا انْفَرَى
35. مَوَاقِعُهَا أَعْجَازُ الأَجْزَاءِ إِنْ أَتَتْ {} عَرُوضًا وَضَرْبًا مَا عَدَا الْخَرَمَ فَابْتَدَأَ⁹⁰
36. فِيهَا حَاسِبُوكَ الأَحْدَفُ لِلْخَفِّ وَأَقْطَفُنْ {} بِهِ إِثْرُ سَكْنٍ بُدْ وَالْأَثْقَلُ انْتَفَى⁹¹
37. وَحَسْبُوكَ فِيهَا الْقَصْرُ حَذْفُكَ سَاكِنًا {} وَتَسْكِينُ حَرْفٍ قَيْلُهُ إِذْ حَكَى الْعَصَا⁹²
38. كَذَا الْقَطْعُ لِكِنْ ذَاكَ فِي⁹³ سَبَبِ جَرَى {} وَفِي⁹⁴ وَتَدِ هَذَا وَجَهْرٌ لَهُ حَوَى
39. وَحَذْفُكَ مَجْمُوعًا دَعَا حَذًّا⁹⁵ كَامِلٍ {} وَإِلَّا فَصَلْمٌ وَالسَّرِيغُ بِهِ ارْتَدَى⁹⁶
40. وَوَقْفٌ وَكَشْفٌ فِي المَحْرَكِ سَابِعًا {} فَاسْكُنْ وَأَسْقِطْ بَحْرَ طَيِّ وَوَلِ الْهُدَى⁹⁷

78. EEA: جَى.

79. EEA: ببحدوا.

80. EEA: وجزءها.

81. BNRM: برهني.

82. BNRM / EEA: يفقد.

83. BNRM: وقد.

84. EEA: دعى.

85. EEA: تشى.

86. BNRM: النهأ.

87. BNRM / EEA: هاتين النسختين قدمتا البيت رقم 35 مكان البيت 30 (مواقفها إعجاز الأجزاء إن أتت عروضا وضربا ما عدا الخزم في ائتدى). وفي اعتقادنا ذلك راجع الى خطأ او سهو من قبل ناسخي النسختين وذلك للأسباب التالية: أولا: البيت 35 يعتبر متما للبيت 34 من حيث المعنى. ثانيا: في النسخ الأخرى التي اعتمدها لإنجاز هذا التحقيق (مخطوط جامعة طوكيو رقم 45، مخطوط مكتبة البرلمان الإيراني رقم 7912، مخطوط جامعة ليزبيك رقم 0852-1) أثبتت هذا البيت بعد البيت 34.

88. EEA: عزى.

89. BNRM: خزم.

90. EEA: في ائتدى. BNRM: في ائتدا.

91. BNRM: ائتقى.

92. EEA: الغصى.

93. EEA: من.

94. EEA: وبه.

95. EEA: حد.

96. BNRM: ارتدى.

97. BNRM: الهدى.

41. وَقَطَعَكَ لِلْمَحذُوفِ بِنْتٌ بِسَبَبِ { } وَقِيلَ الْمَدِيدُ أَخْتَصَّ بِأَسْمِيهِ فِي الدِّعَا⁹⁸
42. وَسَلَّ وَدَا آخِرُهُ لِلضَّرُورَةِ صَدْرَهَا { } وَوَضَعَ فَعُولُنْ تَلْمَهُ ثَرْمَهُ بِدَا⁹⁹
43. وَوَضَعَ مَفَاعِيلُنْ لِحَرَمٍ وَشَتَّرَهُ { } وَلِلْحَرْبِ اعْلَمَ¹⁰⁰ بِالْمَرَاتِبِ مَا خَفَا¹⁰¹
44. مَفَاعِلَتُنْ لِلْعَضْبِ وَالْقَصْمِ وَالْجَمِّ { } وَحَرَمٌ وَنَقَصٌ فِيهِ عَقَصٌ وَقَدْ مَضَى¹⁰²
مَا أُجْرِي¹⁰³ مِنَ الْعِلَلِ مُجْرَى الرَّحَافِ
45. وَشَبَعَتْ كُنَّ آخِرُهُ وَثَدَهُ أَقْطَعُهُ أَضْمِرُنْ { } بِخَبْنٍ وَأُولَى سِرٍّ حَذَفَتْ¹⁰⁴ وَلَا سَوَى¹⁰⁵
46. فَصَدْرًا وَحَشَوًّا قُلَّ عَرُوضًا وَضَرَبَهَا { } تَغَيَّرَتْ الْأَجْزَاءُ فَاخْتَلَفَ الْكُنَى
47. فَفَيْلِ الْبِنْدَاءِ وَاعْتِمَادًا وَفَصْلُهَا { } وَغَايَتُهَا الْمُخْتَصُّ مِنْهَا بِمَا جَرَى¹⁰⁶
48. وَإِنْ تَنَجَّ¹⁰⁷ فَالْمَوْفُورُ يَتَلَوُّهُ سَالِمٌ { } صَحِيحٌ مُعَرَّى لَا تَدْعُ ذَلِكَ الْهُدَى¹⁰⁸
49. وَقَدْ تَسَمَّ إِجْمَالًا فَحَذَهُ مَفْصَلًا { } لَهُ وَالْأَلْقَابِ¹⁰⁹ وَبِالرَّمْزِ يُهْتَدَى¹¹⁰
50. فَالْأُولُ بَحْرٌ فَالْعَرُوضُ فَضَرْبُهُ¹¹¹ { } وَغَايَتُهَا سَيِّينٌ فَدَالَ ثَلَاثُ قَطَا¹¹²
51. فَحَذُّ مِنْهُ مَا فِيهِ الرَّحَافِ وَسَالِمًا¹¹³ { } وَمَا حَشَوُّهُ مُلْغَى¹¹⁴ دَنَاهُ¹¹⁵ اِرْغُ الْقَصَا¹¹⁶
الطَّوِيلُ
52. أَلْجَرَى¹¹⁷ غُرُورًا أَمْ سَتَيْدِي¹¹⁸ صَدُورَكُمْ { } أَسُودٌ وَأَحْدَاجٌ أَمْ الْمُورُ قَدْ عَفَا

98. EEA: الدعا.

99. EEA: بدى.

100. الدماميني في شرحه اثبت "اعرف" بدلا من "اعلم" التي وردت في النسخ الثلاث التي اعتمدها الدماميني، ص 122.

101. EEA: حفى.

102. BNRM: مضأ.

103. BNRM / EEA: جَرَى.

104. BNRM / EEA: بحذف.

105. BNRM: سوا.

106. BNRM: جَزَا.

107. EEA: يَنْجُ.

108. BNRM: الْهُدَا.

109. EEA: وَالْأَلْقَابِ. رط: وَالْأَلْقَابِ.

110. BNRM: يُهْتَدَى.

111. EEA: فَضَرْبُهَا.

112. EEA: فَطَى.

113. BNRM: الشطر الأول ورد هكذا: (وأحرقه المرعى نيف زحافه)، وهذا مخالف للنسختين المعتمدتين في هذا التحقيق ولباقي النسخ التي استعنا بها (مخطوط جامعة طوكيو رقم 45، مخطوط مكتبة البرلمان الإيراني رقم 7912، مخطوط جامعة ليزبيك رقم 0852-ل).

114. EEA: ملغأ.

115. EEA: دونه.

116. BNRM: هذا البيت محذوف في نسخة BNRM.

117. EEA: أَلْجَرِ.

118. BNRM: سَتَيْدِ.

المَدِيدُ

53. بَجُودِ كَلِيبٍ لَا يَغْرُ اعْلَمُوا¹¹⁹ {} يَعِيشُ بَهْدِيٍّ مَتَى مَا بَعِ اهْتَدَى¹²⁰
54. فَمِنْ مُخْصِبِينَ كُلِّ جَوْنٍ رَبَّاهُ {} فِيَا لَيْتَ شِعْرِي هَلْ لَنَا مِنْهُ مُرْتَوَى¹²¹
- البَسِيطُ
55. جَرَتْ جَوْلَةٌ يَا حَارِ شِعْوَاءَ خَيَّلَتْ {} وَقُوفِي فَسِيرُوا عَنْهُ قَدْ هَيَّجَ الْجَوَى¹²²
56. فَحَقْبَ ارْتِحَالٍ ذَا لَقِيَهُمْ فَذَقْتُمْ¹²³ {} أَصَاحُ مُقَامِي ذَاكَ وَالشَّيْبُ قَدْ عَلَا¹²⁴ 125
- الْوَافِرُ
57. دَنَنْتُ بِجَدِي¹²⁶ فِيهِ لَنَا عَنَمٌ بِهِ {} رَبِيعَةٌ تَعْصِينِي وَلَمْ تَسْتَطِعْ أَدَى
58. سَطُورٍ حَفِيرٍ إِنْ بِهَا نَزَلَ الشَّيْءُ {} تَفَاحَشَ¹²⁷ لَوْلَا خَيْرٌ مِّنْ رَّكِبِ الْمَطَا¹²⁸
- الكَامِلُ
59. هَجَرَتْ طَلًّا تَصْحُو¹²⁹ خَبَالًا بِرَامَتِي {} أَجَشٌّ لَأَنْتَ اللَّذُّ¹³⁰ سَبَقْتَهُمْ إِلَى
60. بِمُخْتَلَفِ الْأَمْرِ¹³¹ افْتَقَرْتَ¹³² وَأَكْثَرُوا {} وَعَبَسَ يَدْبُ الصَّمِّ عَنْ تَأْمِرٍ وَلَا
61. نَقَلْتَهُمْ عَنْ جِدَّةٍ فَايْتَأَسَّتْ وَالشَّدَّ {} فَاءَ¹³³ مُخَافٍ لَمْ تَجِدْ فَارِعًا كَفَى
- الهِزْجُ
62. وَأَبْدٍ بِسَهْبِ الضَّمِيمِ بَأْسًا يَدُودُهُمْ {} كَذَاكَ وَلَوْ مَاتُوا فَمُوسَى امْرُؤٌ دَنَا¹³⁴
- الرَّجَزُ
63. رَكَتْ دَهْرَهَا دَارٌ بِهَا الْقَلْبُ جَاهِدُ {} وَقَدْ هَاجَ قَلْبِي مَنَزَلٌ نَمَّ قَدْ شَجَا¹³⁵
64. فَيَأْتِيَنِّي مِنْ خَالِدٍ وَمَنَافِهِمْ {} أَرَى ثَقَالًا¹³⁶ لَا خَيْرَ فِيمَنْ لَنَا أَسَا¹³⁷

.119 EEA: اعلم.

.120 EEA: اهتدى.

.121 BNRM: مُرْتَوَى.

.122 BNRM: الجَوَى.

.123 EEA: فَذَقْتَهُمْ.

.124 EEA: عَلَى.

.125 BNRM: هذا البيت محذوف في نسخة BNRM.

.126 EEA: بِجَدًا، رَطٌ: بِجَا

.127 BNRM: تَفَاقَمَ.

.128 EEA: الْمَطَا.

.129 EEA / BNRM: تَصْحُوا.

.130 EEA / BNRM: الذُّ.

.131 EEA: لِلْأَمْرِ.

.132 BNRM: افْتَرَقْتِ.

.133 EEA: وَ = لَشَقَاءَ. BNRM: وَ = شَقَاءَ.

.134 EEA: دَنَى.

.135 EEA: سَجَى.

.136 EEA: ثَقَالًا.

.137 EEA: أَسَى.

الرَّمْلُ

65. حَبَّوْنَاكَ سَخْفًا¹³⁸ مَالِك¹³⁹ الْخَنْسُ فَارْبِعَا {} فِي مَقْرَاتٍ مَا لِمَا فَعَلْتُ دَوَا¹⁴⁰
66. فَصَلْتُ قَضَاهَا صَابِرًا¹⁴¹ وَهِيَ أَقْصَدْتُ {} لَهُ وَاضْحَاتُ دُونَهَا عَذَبُ الْقَنَا¹⁴²
- السَّرِيْعُ
67. طَغَى دُونَ شَامٍ مُخَوَّلٌ لَا لِقِيلٍ مَا {} بِهِ النَّشْرُ فِي حَافَاتِ رَحْلَى قَدْ نَمَا¹⁴³
68. أَرْدُ مِنْ طَرِيفٍ فِي الطَّرِيقِ وَقَاءَهُ {} وَلَا بُدَّ إِنْ أَخْطَأْتُ مِنْ طَلَبِ الرِّضَا¹⁴⁴
- المُنْسَرِحُ
69. يُلَجِّجُ يَفْشِي¹⁴⁵ صَبْرٌ سَعْدٍ بَدِي سُمِّي {} عَلَى سَمْتِ سُوْلَافٍ بِهِ¹⁴⁶ الْإِنْسُ قَدْ يَرَى
- الْخَفِيْفُ
70. كُفِيْتُ جِهَارًا بِالسَّيْخَالِ الرَّدَى فَإِنْ {} قَدَرْنَا تَجِدُ فِي أَمْرِنَا خَطْبَ ذِي جَمِي
71. فَلَمْ يَنْعَيْرُ يَا عَمِيْرُ وَصَالَهَا {} جَحَاجِحَةٌ فِي حَبْلِهَا عَلَفُوا مَعَا
- المُضَارِعُ
72. لِمَادَا دَعَانِي مِثْلُ زَيْدٍ إِلَى تَنَّا¹⁴⁷ {} فَإِنْ تَدُنْ مِنْهُ شَبْرًا أَذْكَرُ إِلَيْهِ ذَا¹⁴⁸
- المُقْتَضِبُ
73. وَمَا أَقْبَلْتُ إِلَّا أَنَا بَعْلَمَهَا {} مُبْتَثِرْنَا يَا حَبْدَا مَا بِهِ أَتَى
- المُجْتَبِئُ
74. نَفَا أَمْ هَلَالٌ مِنْ¹⁴⁹ عَلَقْتُ ضَمَارُهُمْ {} أَوْلَيْكَ كُلُّ مِنْهُمْ السَّيِّدِ الرِّضَا¹⁵⁰
- المُنْتَقَارِبُ
75. سَبَوُ لَابِنِ مَرْ نَسُوهُ وَرَوُوا لِمِيَّة¹⁵¹ {} دِمْنَةً¹⁵² لَا تُبْتَثِرُ فَكَذَا قَضَى
76. أَفَادَ فَجَادَ إِنَّا خَدَّاشٌ بِرَفْدِهِ {} وَقَلْتُ سَدَادًا¹⁵³ فِيهِ مِنْكَ لَنَا حَلَا¹⁵⁴
77. فَلَاضْرِبُ سَجَّحٌ وَالْأَعَارِيضُ لَذَنَّةٌ {} وَالْأَبْحُرُ يَهْمِي وَالذَّوَانِرُ هِيَ الْهُدَا

.138 BNRM / EEA: سحق.

.139 EEA: المالك. BNRM: مالكا.

.140 EEA: دوى.

.141 EEA: صابراً.

.142 EEA: القنى.

.143 EEA: نما.

.144 EEA: الرضى.

.145 EEA: يشفى.

.146 BNRM: بها.

.147 EEA: تنسى.

.148 EEA: دى.

.149 EEA: مد.

.150 EEA: الرضا.

.151 EEA: المبيت.

.152 EEA: ادمنة.

.153 BNRM: سداداً.

.154 BNRM / EEA: حلى.

78. وَقُلْ وَاجِبُ التَّغْيِيرِ أَضْرَبُ بَحْرِهِ {} وَجَابِرُهُ جِنْسُ الرَّجَافِ كَمَا انْتَبَى¹⁵⁵
79. وَخَذُ¹⁵⁶ لَقَبَ المذكورِ مِمَّا شَرَحْتُهُ {} وَصَغَ زَنَةً تَخْدُو¹⁵⁷ بِهَا حَدْوٌ مِّنْ مَّضَى¹⁵⁸
الْقَوَافِي وَعَيْوُبُهَا¹⁵⁹
80. وَقَافِيَةُ التَّيْتِ الأَخِيرَةُ بَلْ مَسَنَ {} الْمَحْرَكِ قَبْلَ السَّاكِنَيْنِ إِلَى انْتِهَآ¹⁶⁰
81. تَحْوَزُ¹⁶¹ رَوِيًّا حَرْفًا انْتَسَبَتْ لَهُ {} وَتَحْرِيكُهُ¹⁶² الْمَجْرَى وَإِنْ فُرْنَا بِمَا
82. يَدَانِي فِذَا الإِكْفَاءُ¹⁶³ وَالإِقْوَا¹⁶⁴ وَبَعْدَهُ {} الإِجَازَةُ وَالإِصْرَافُ وَالْكَلُّ مُتَقَى¹⁶⁵
83. فَوْصَلًا بِهَا لِيْنًا وَهَاءُ النِّقَادِ وَالْأَلْ {} خُرُوجُ بَدَى لِيْنِ لَهَا الْوَصْلُ قَدْ قَفَا
84. وَرَدَفًا حُرُوفَ اللَّيْنِ قَبْلَ الرَّوِيِّ لَا {} سِيَوَى أَلْفٍ مَعَهَا التَّحْرِيكُ حَذْوٌ ذَا
85. وَتَأْسِيْسًا الْهَآوِي وَثَالِثُهُ الرَّوِيُّ¹⁶⁶ {} مِّنْ كَلِمَةٍ أَوْ أُخْرَ¹⁶⁷ إِضْمَارٌ مَا تَلَا¹⁶⁸
86. وَفَتْحَهُ قَبْلَ الرَّسِّ بَعْدَ الدَّخِيلِ حَرَ {} كَوَهُ بِإِسْبَاحِ فَمَنْ سَانَدَ اعْتَدَى
87. بَدَأَ وَبِتَأْسِيْسٍ وَحَذْوٍ وَرَدَفَهَا {} وَتَوَجِيْهُهَا مِثْلُ انْتِدَعٍ دَعٍ وَرُغٍ فَتَسَا
88. وَمُسْتَكْمِلُ الأَجْرَا الْعَدِيمِ سَنَادُهُ {} هُوَ الْبَآؤُ ثُمَّ النَّصْبُ يُومَنُ يُخْتَسَى
89. وَمُطْلَقُهَا بِاللَّيْنِ وَالْهَاءِ سِنَّهَا {} وَتَبْلُغُ تِسْعًا بِالْمُقْبِدِ¹⁶⁹ عَكْسٌ ذَا
90. فَجَزَدُهُمَا أَرْدَفُهُمَا أَسِسْنُهُمَا {} وَالْأَوَّلُ قَدْ يُوَلَى¹⁷⁰ الْخُرُوجَ فَيُحْتَدَى¹⁷¹
91. وَرُودِفَ بِالسُّكُنَيْنِ حَدًّا وَبَيِّنَ ذَا {} بِمَا دُونَ خَمْسِ حَرَكَتٍ فَصَلُّوا ابْتِدَاءً
92. فَوَاتِرٌ وَدَارِكٌ رَاكِبٌ اجْفٌ تَكَؤُسًا¹⁷² {} وَتَضْمِيْنُهَا إِجْرَاجٌ مَعْنَى لِدَا وَذَا
93. وَتَكَرِيرٌ هَا الإِيطَاءُ لَفْظًا وَرَجَحُوا {} وَمَعْنَى وَيَرْكُو¹⁷³ فُبْحُهُ كَلَّمَا دَنَا
94. وَالْإِقْعَادُ تَنْوِيغُ الْعُرُوضِ بِكَامِلٍ¹⁷⁴ {} وَقُلْ مِثْلَهُ¹⁷⁵ التَّحْرِيْدُ فِي الضَّرْبِ حَيْثُ جَا

155. EEA: انْتَبَا.

156. BNRM / EEA: فَخَذُ.

157. EEA: تَخْدُوا.

158. BNRM: مَضَا.

159. EEA: الْقَوَافِي وَالْعَيْوُبِ. رط: الْقَافِيَةِ.

160. EEA: انْتَهَى.

161. EEA: تَحْوَزُ.

162. EEA: وَتَحْرِيكُهَا.

163. BNRM / EEA: الإِكْفَا.

164. EEA: الإِقْوَى.

165. EEA: مُتَنَا.

166. BNRM: الرو = ي.

167. BNRM: اذْكَرَ.

168. BNRM: تَلَّى.

169. EEA: فَالْمُقْبِدُ.

170. EEA: يُوَلِّ.

171. EEA: فَيُحْتَدَى.

172. BNRM: تَكَؤُسًا.

173. BNRM / EEA: يَرْكُو.

174. BNRM: لِكَامِلٍ.

175. EEA: مِثْلُهَا.

95. وَقَدْ كَمَلْتُ سِنًّا¹⁷⁶ وَتَسْعِينَ فَأَلْذِي {} تَوَسَّطَ فِي ذَا الْعِلْمِ تُوسِعُهُ جِنًّا
96. وَيَسْأَلُ عَبْدُ اللَّهِ ذَا الْخَزْرَجِيِّ مِنْ {} مُطَالِعِهَا إِتْخَافُهُ مِنْهُ بِالْأَعْيَانِ¹⁷⁷

كملت الخزرجية بحمد الله تعالى وحسن عونه
وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد
وأله وصحبه وسلم تسليما.

4. BIBLIOGRAFÍA

ABŪ MUḤAMMAD ‘ABD ALLĀH. Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī. *Al-Risāla al-Fiqhiyya*. Beirut: Dār al-Garb al-Islāmī, 1986.

ALLŪŠ, Y. S. y AL-RAÿRĀÿĪ, ‘Abd Allāh. *Fihris al-majtūāt al-‘arabiyya al-mahfuza fī l-jizāna al-‘amma bi-l-ribāt*. Al-Qism al-Tānī (1921-1953). Rabat: Manšūrāt al-Jizāna al-‘amma li-l-Kutum wa-l-Watā’iq, 2001².

ALMAGRO Y CÁRDENAS, Antonio. *Catálogo de los que se conservan en la Universidad de Granada*. Granada: Tip. y Lib. de la Vda. e hijos de Paulino V. Sabatel, 1899. [Extracto de las Memorias del XI Congreso Internacional de Orientalistas celebrado en París en septiembre de 1897. 3ª Sección: Lenguas y arqueología musulmanas, pp. 45 y siguientes].

ÁVILA, María; FONT, Miriam y TORRE, Concha de la. *Manuscritos Árabes y Fondo Antiguo de la Escuela de Estudios Árabes exposición con motivo del 75 Aniversario de la fundación de la Escuela de Estudios Árabes (CSIC), Granada, 13 diciembre 2007-18 enero 2008*. Granada: Escuela de Estudios Árabes (CSIC), 2007.

BASSET, René. *La Khazradjiyah. Traité de Métrique Arabe*. Argel: Imprimerie Orientale Pierre Fontana, 1902.

BROCKELMAN, Karl. *Tārīj al-adab al-‘arabī*. El Cairo: Dār al-Ma‘ārif, 1983³.

CASTILLO CASTILLO, Concepción. “Manuscritos arábigos que se conservan en la Escuela de Estudios Árabes de Granada”. *Cuadernos de Historia del Islam*, 11 (1984), pp. 213-238.

DAMĀMĪNĪ, Badr al-Dīn Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Abī Bakr al-. *Al-‘Uyūn al-gāmiza ‘alā jabāyā al-Rāmiza*. [Ms. 416 AB, Universidad Rey Saúd].

176. في نظر شارحي "الرامزة"، الخزرجي أُنْتُ "سِنًّا"، وإن كان مراده "سِنًّا" وتسعين بيتًا، إما لأنه أراد القوافي فإن البيت يطلق عليه قافية، وكذا على القصيدة أيضا، أو يكون أُنْتُه لحذف المعداد وإن كان مذكرا بناء على مذهب الكسائي ومن تبعه.

177. Probable error del copista. Donde escribe وَيَسْأَلُ debe escribir وَيَسْأَلُ.

- DAMĀMĪNĪ, Badr al-Dīn Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Abī Bakr al-. *Al-‘Uyūn al-gāmiza ‘alā jabāyā al-Rāmiza*. Ed. Ḥasan ‘Abd Allāh al-Ḥasānī. El Cairo: Maktabat al-Jānī, 1994.
- GONZÁLEZ-GARCÍA, Sonsoles; CAMPILLO-GARCÍA, Domingo y ESPEJO-ARIAS, Teresa, “Novedades sobre la datación de los manuscritos árabes de la Escuela de Estudios Árabes de Granada a partir de su estudio codicológico”. *Al-Qantara*, XXXVIII, 1 (2017), pp. 99-111.
- GUADAGNOLI, Filippo. *Breves arabicae lingua institutiones*. Roma: s.e., 1642.
- HĀYĪ, Jalīfa. *Kašf al-Zunūn*. Beirut: Dār Ihyā’ al-Zurāt al-‘Arabī. s.d.
- IBN NUBĀTA AL-MIŠRĪ, Ŷamāl al-Dīn. *Šarḥ al-‘uyūn fī šarḥ risālat ibn Zaydūn*. El Cairo: Dār al-Kitāb al-‘Arabī, 1974.
- IBN AL-QĀDĪ, Aḥmad. *Ŷadwat al-Iqtibās*. Fez: s.e., 1299h.
- IBN RAŠĪD AL-FIHRĪ L-SABTĪ, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. ‘Umar. *Mal’ al-ṭba bi-mā ŷama ‘a bitūl l-gība fī l-wiḡhat al-waḡīh ilā l-ḥaramayn Makka wa-Ṭība*. Túnez: al-Sarika al-Tūnusiyya li-l-Tawzi’, 1982.
- KAḤḤĀLA, ‘Umar Riḍā. *Mu‘ŷam al-mu’allifīn. Tarāḡim mušannifī l-kutub al-‘arabiyya*. Damasco: Mu’assasat al-Risāla, 1957.
- “AL-JAZRAYĪ, Abū Muḥammad”. En Jorge LIROLA DELGADO (ed.). *Biblioteca de al-Ándalus, Enciclopedia de la cultura andalusí*. vol. 6. *De Ibn al-Ŷabbāb a Nubdat al-‘Asr*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009, pp. 441-442.

Manuscrito 1: Copia de la Escuela de Estudios Árabes de Granada - CSIC (EEA):
Imagen 1: Folio 1v.



Imagen 2: Folio 4v.



Fuente: Imágenes tomadas del “Ms. 10” de la Escuela de Estudios Árabes de Granada (EEA-CSIC).

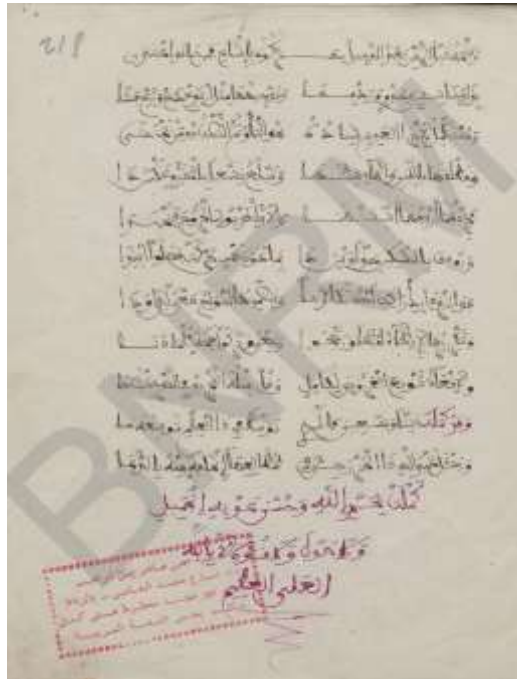
Manuscrito 2: Copia de la *Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc* (BNRM):

Imagen 3: Folio 254v.



Fuente: Imágenes tomadas del “Ms. 1299 D” de la Biblioteca Nacional del Reino de Marruecos (Rabat)

Imagen 4: Folio 256r.



Fuente: Imágenes tomadas del “Ms. 1299 D” de la Biblioteca Nacional del Reino de Marruecos (Rabat).

Manuscrito 3: Copia de *King Saud University* (KSU)

Imagen 5: Folio 8v.



Fuente: Imágenes tomadas del “Ms. 416 M” de la Universidad Rey Saúd (Riad, Arabia Saudí)

Imagen 6: Folio 15v.



Fuente: Imágenes tomadas del “Ms. 416 M” de la Universidad Rey Saúd (Riad, Arabia Saudí)